Porównanie tłumaczeń II Koryntian 5:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W imieniu Pomazańca więc jesteśmy posłani jako Boga proszącego przez nas prosimy w imieniu Pomazańca zostańcie pojednanymi z Bogiem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W miejsce Chrystusa niesiemy więc poselstwo,\* \*\* jakby (samego) Boga, który przez nas wzywa;\*\*\* w miejsce Chrystusa błagamy:\*\*\*\* Dajcie się pojednać z Bogiem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W imieniu\* Pomazańca więc jesteśmy posłami jako Boga\*\* zachęcającego przez nas: prosimy w imieniu Pomazańca: pojednajcie się (z) Bogiem. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W imieniu Pomazańca więc jesteśmy posłani jako Boga proszącego przez nas prosimy w imieniu Pomazańca zostańcie pojednanymi (z) Bogiem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego w miejsce Chrystusa głosimy poselstwo jakby samego Boga, który przez nas kieruje do ludzi wezwanie. W miejsce Chrystusa błagamy: Pojednajcie się z Bogiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak więc w miejsce Chrystusa sprawujemy poselstwo, tak jakby Bóg upominał *was* przez nas. W miejsce Chrystusa prosimy: Pojednajcie się z Bogiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż na miejscu Chrystusowem poselstwo sprawujemy, jakoby was Bóg upominał przez nas, prosimy na miejscu Chrystusowem, jednajcie się z Bogiem; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miasto Chrystusa tedy poselstwo sprawujemy, jakoby Bóg przez nas napominał. Prosimy miasto Chrystusa: pojednajcie się z Bogiem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak więc w imieniu Chrystusa spełniamy posłannictwo jakby Boga samego, który przez nas udziela napomnień. W imię Chrystusa prosimy: pojednajcie się z Bogiem! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego w miejsce Chrystusa poselstwo sprawujemy, jak gdyby przez nas Bóg upominał; w miejsce Chrystusa prosimy: Pojednajcie się z Bogiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jesteśmy więc posłani w imię Chrystusa. Sam Bóg niejako zachęca przez nas. W imię Chrystusa prosimy: Dajcie się pojednać z Bogiem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jesteśmy więc posłani w zastępstwie Chrystusa jako przedstawiciele Boga, który przez nas zachęca. W zastępstwie Chrystusa prosimy więc: Pojednajcie się z Bogiem! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W imieniu zatem Chrystusa pełnimy posłannictwo, gdyż przez nas Bóg wzywa. W imieniu Chrystusa prosimy, pojednajcie się z Bogiem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Spełniamy więc poselstwo w imieniu Chrystusa tak, jakby sam Bóg nawoływał przez nas; w imieniu Chrystusa prosimy: pojednajcie się z Bogiem! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jesteśmy zatem wysłańcami Chrystusa i sam Bóg przez nas upomina. W imieniu Chrystusa prosimy: pojednajcie się z Bogiem! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, ми - посланці від імени Христа і тому наче сам Бог благає через нас. Від імени Христа просимо: примиріться з Богом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem z powodu Chrystusa jesteśmy jakby posłami Boga i przez nas wzywa. Prosimy z powodu Chrystusa zostańcie pojednani z Bogiem, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego jesteśmy przedstawicielstwem Mesjasza; rzeczywiście przez nas przedstawia Bóg swe wezwanie. Otóż wzywamy w imieniu Mesjasza: "Pojednajcie się z Bogiem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jesteśmy więc ambasadorami zastępującymi Chrystusa, jak gdyby przez nas Bóg upraszał. Jako zastępujący Chrystusa prosimy: ”Pojednajcie się z Bogiem”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mając więc za sobą autorytet Chrystusa, jesteśmy wysłannikami samego Boga, który przez nas przemawia do ludzi. Dlatego w imieniu Chrystusa błagamy: Pojednajcie się z Bogiem! |

1. 1) W miejsce Chrystusa niesiemy więc poselstwo, Ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν, lub: Zamiast Chrystusa „ambasadorujemy”. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 52:7</x>; <x>560 6:20</x>; <x>550 4:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) wzywa, παρακαλέω, lub: zachęca, doradza, zaprasza, prosi, błaga. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) błagamy, δεόμεθα, prosimy; podobnego słowa używa się w modlitwie. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Możliwe: "za, zamiast". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Gramatycznie łączy się jako określenie z genetiwem "Pomazańca". [↑](#footnote-ref-7)